

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.26>

**ТАНДЕМ-МЕТОД ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УСЛОВИЯХ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Научная статья

Нгома А.Д.^{1,*}

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (savenann[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассмотрены основные современные подходы в обучении русскому языку как иностранному (коммуникативный, посткоммуникативный, межкультурный) и актуальность их применения в свете концепции межкультурного образования.

Межкультурное образование предполагает в качестве результата акта коммуникации наличие взаимопонимания между субъектами в условиях погружения в культуру посредством взаимодействия с носителями. В связи с этим в работе дается анализ целесообразности применения тандем-метода в активном образовательном процессе, ставится вопрос о систематизации теоретического и практического материала по вопросам организации и проведения тандем-мероприятий, а также вопрос углубленного изучения и развития тандемистики как отдельной дисциплины.

Ключевые слова: межкультурное образование, тандем-метод, тандемистика, русский язык как иностранный.

**TANDEM METHOD IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF
INTERCULTURAL EDUCATION**

Research article

Ngoma A.D.^{1,*}

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation

* Corresponding author (savenann[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the main modern approaches in teaching Russian as a foreign language (communicative, post-communicative, intercultural) and the relevance of their application in the light of the concept of intercultural education.

Intercultural education assumes as a result of the act of communication the presence of mutual understanding between subjects in the conditions of immersion in culture through interaction with native speakers. In this regard, the work analyses the expediency of using the tandem method in the active educational process, poses the question of systematization of theoretical and practical material on the issues of organizing and conducting tandem events, as well as the issue of advanced study and development of tandemistics as a separate discipline.

Keywords: intercultural education, tandem method, tandemistics, Russian as a foreign language.

Введение

На сегодняшний день в обучении русскому языку как иностранному активно применяется коммуникативный подход. Впервые он возник в 70-е годы XX в. в связи с выдвиганием в качестве главной цели обучения овладение языком как средством общения, или коммуникацией [1, С. 105], и получил широкое распространение.

Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам (Communicative language teaching) – это подход, направленный на формирование у обучающихся смыслового восприятия и понимания иностранной речи, а также овладение языковым материалом для построения речевых высказываний [6].

По мнению исследователей А. Л. Бердичевского, Е. И. Пассова и др., в методике обучения иностранным языкам наступил посткоммуникативный этап, который характеризуется переходом от обучения языкам к межкультурному (иноязычному) образованию.

Межкультурное образование – индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур [10, С. 40].

Согласно данной концепции, коммуникативный метод не удовлетворяет современным потребностям и реалиям. В основе методики межкультурного образования лежит представление о том, что во время акта коммуникации субъекты должны не только строить речевые высказывания, но и достигать взаимопонимания, что может быть обусловлено лишь при условии погружения в культуру, взаимодействием с носителями [3, С. 81].

В связи с этим встает вопрос о роли в межкультурном образовании тандем-метода при изучении иностранных языков, в частности русского языка как иностранного.

Методы и принципы исследования

В работе рассматривается проблема интеграции культуры в систему обучения русскому языку как иностранному и возможность обратного процесса: изучения русского языка через культуру посредством общения с носителями языка с помощью использования тандем-метода.

Проводится анализ культурно-ориентированных подходов к обучению русскому языку как иностранному (коммуникативный, посткоммуникативный, межкультурный) и актуальность их применения в свете концепции межкультурного образования, а также анализ целесообразности применения тандем-метода в активном образовательном процессе в условиях межкультурного образования.

Цель – постановка вопроса о систематизации теоретического и практического материала по способам организации и проведения тандем-мероприятий, а также вопрос углубленного изучения и развития тандемистики как отдельной дисциплины.

Основные результаты

Тандем-метод – это овладение языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знаний [1, С. 301].

Именно этот метод позволяет не только передавать определенную информацию, но и прививает способность к пониманию культуры, менталитета, поведенческих особенностей коммуникантов, что ведет к умению эффективно общаться с представителем другой культуры. В то же время происходит трансформация и переосмысление личности каждого, так как развивается критическое отношение к своей собственной культуре, ее ограниченности и в плане языкового выражения. В итоге приходит понимание и осмысление новых языковых и внеязыковых норм поведения, а, как следствие, благодаря полученным знаниям и опыту, формируется дублетная личность, и умение использовать, во время акта коммуникации, не только речевые высказывания на иностранном языке, но и новую поведенческую модель (поведенческий комплекс), что по сути своей является признаком освоения межкультурной компетенции.

Во время тандем-общения коммуниканты не только обогащают свои знания, но и получают метакоммуникативные навыки. Участники тандема разговаривают о процессе конструирования и продуцирования речи и её особенностях, о схожих и различных феноменах, но наиболее ценным является возможность пребывать в ситуации коммуникативной неудачи с возможностью ее последующего успешного разрешения путем обсуждения самого акта общения.

Коммуникативная неудача – полное или частичное непонимание высказывания участником коммуникации, т. е. неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего или пишущего, ситуация, когда коммуникативный акт не достигает коммуникативной цели, например, по причине неточного выражения мыслей в высказывании [1, С. 99].

Согласно типологии коммуникативных неудач, которую изложил Дж. Остин в работе «Слово как действие» [5, С. 112], причинами неудач могут стать:

- различия в картинах мира участников коммуникации;
- непонимание речевых интенций;
- неточность или недосказанность при построении речевых высказываний.

Участники тандема имеют возможность получить не только практику речевого общения на иностранном языке, но и последующий разбор и оценку собеседником акта коммуникации, адекватную обратную связь, исходя не только из языковых, но и внеязыковых аспектов. Как следствие, у коммуникантов появляется возможность уточнить и переосмыслить свою собственную интерпретацию изложенного, а также понять другого участника, предоставить или запросить объяснения и доказательства, а затем использовать полученные знания для корректировки построения новых высказываний и поведения.

Корректировки могут быть связаны с:

- лексикой (лакунами, смысловым наполнением отдельных понятий и т.д.);
- темами-табу, а также открытостью и закрытостью собеседника в зависимости от темы общения;
- речевыми актами (выражения благодарности, извинения, требования и т.д.);
- паравербальным поведением (просодика, ритм, громкость, паузация, членение речи);
- невербальным поведением (мимика, жесты, позы, зрительный контакт, проксемика и т.д.).

Таким образом, тандем-метод обеспечивает коммуникантам осознание необходимых условий общения, приводящих к взаимопониманию, нивелирует ряд причин недопонимания, показывает различия в трактовке участниками общения поведения друг друга, помогает освоить невербальные формы общения и т.д. Преодоление конфликтных ситуаций позволяет побороть психологический барьер, предубеждения, разрушить стереотипы, позволить общению происходить не только на информативном, но и на фатическом уровне.

Заключение

В наши дни тандем-метод становится одним из ключевых технологических средств, создающих материально-деятельностную среду межкультурного образовательного процесса. В связи с этим встает вопрос углубленного изучения и развития тандемистики как отдельной дисциплины, использования формата тандем-общения не в качестве альтернативного метода обучения, а активной формы работы в рамках практических занятий. На данный момент существует множество тандем-центров по всему миру, тандем-проектов в вузах, Е-тандемы в сети Интернет. Определенное количество ученых и практиков накопило большой объем теоретического и практического материала по вопросам организации и проведения тандем-мероприятий, которые требуют систематизации выводов и описания механизмов реализации.

Глобализационные процессы, доступность интернет-технологий, миграционные процессы, увеличение количества иностранных обучающихся вузов по всему миру являются благодатной почвой для включения тандем-метода, ранее считавшегося альтернативным, в активный образовательный процесс.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. — Москва : Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Бердичевский А. Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова и др. — Москва : Русский язык – Курсы, 2011. — 368 с.
3. Бердичевский В. А. Межкультурное образование как основная концепция учебного процесса по русскому языку как иностранному на современном этапе / В. А. Бердичевский // Русистика без границ. — 2018. — Т. 2. — № 3. — С. 81–93.
4. Бердичевский В. А. Метод тандема в преподавании иностранных языков / В. А. Бердичевский // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Сборник материалов III Международной научно-методической онлайн-конференции. — Курск : Изд-во КГМУ, 2018. — С. 182–187.
5. Остин Дж. Избранное / Дж. Остин. — Москва : Идея-Пресс, Дом интеллектуальной книги, 1999. — 336 с.
6. Маукебаева М. А. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку / М. А. Маукебаева // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. — Новосибирск : Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества», 2015. — С. 186.
7. Пассов Е. И. Взаимопонимание как феномен (к методологии исследования). Методология методики: теория и опыт применения / Е. И. Пассов. — Липецк : Липецк, 2002. — 228 с.
8. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты / Е. И. Пассов // Мир русского слова. — 2001. — № 2. — С. 54–58.
9. Пассов Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании / Е. И. Пассов. — Липецк : Методическая школа Пассова, 2005. — 384 с.
10. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-метод. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева — Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. — 223 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Azimov E. G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teoriya i praktika obuchenija jazykam) [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)] / E. G. Azimov, A. N. Schukin. — Moscow : Publishing House IKAR, 2009. — 448 p. [in Russian]
2. Berdichevskij A. L. Metodika mezhhkul'turnogo obrazovanija sredstvami russkogo jazyka kak inostrannogo [Methodology of Intercultural Education by Means of Russian as a Foreign Language] / A. L. Berdichevskij, I. A. Giniatullin, I. P. Lysakova et al. — Moscow : Russian languages – Classes, 2011. — 368 p. [in Russian]
3. Berdichevskij V. A. Mezhhkul'turnoe obrazovanie kak osnovnaja kontseptsija uchebnogo protsessa po russkomu jazyku kak inostrannomu na sovremennom etape [Intercultural Education as the Main Concept of the Teaching Process of Russian as a Foreign Language at the Present Stage] / V. A. Berdichevskij // Rusistika bez granic [Russistics without Borders]. — 2018. — Т. 2. — № 3. — P. 81–93. [in Russian]
4. Berdichevskij V. A. Metod tandema v prepodavanii inostrannyh jazykov [Tandem Method in Teaching Foreign Languages] / V. A. Berdichevskij // Metodika prepodavaniya inostranny`x yazy`kov i RKI: tradicii i innovacii. Sbornik materialov III Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoi onlajn-konferencii [Methods of Teaching Foreign Languages and RCT: Traditions and Innovations. Collection of Materials of the III International Scientific and Methodological Online Conference]. — Kursk : Publishing House KSMU, 2018. — P. 182–187. [in Russian]
5. Ostin J. Izbrannoe [Selected Works] / J. Ostin. — Moscow : Idea-Press, House of Intellectual Book, 1999. — 336 p. [in Russian]
6. Maukebaeva M. A. Kommunikativnyj podhod v obuchenii inostrannomu jazyku [Communicative Approach in Teaching a Foreign Language] / M. A. Maukebaeva // Fundamental'ny`e i prikladny`e issledovaniya: problemy` i rezul'taty [Fundamental and Applied Research: Problems and Results]. — Novosibirsk : Limited Liability Company "Centre for Development of Scientific Cooperation", 2015. — P. 186. [in Russian]
7. Passov E. I. Vzaimoponimanie kak fenomen (k metodologii issledovanija). Metodologija metodiki: teorija i opyt primeneniya [Mutual Understanding as a Phenomenon (towards research methodology). Methodology of Technique: Theory and Experience of Application] / E. I. Passov. — Lipetsk : Lipetsk, 2002. — 228 p. [in Russian]
8. Passov E. I. Dialog kul'tur: sotsial'nyj i obrazovatel'nyj aspekty [Dialogue of Cultures: Social and Educational Aspects] / E. I. Passov // Mir russkogo slova [The World of the Russian Word]. — 2001. — № 2. — P. 54–58. [in Russian]

9. Passov E. I. Tehnologija dialoga kul'tur v inozazychnom obrazovanii [The Technology of Dialogue of Cultures in Foreign Language Education] / E. I. Passov. — Lipetsk : Passov's Methodical School, 2005. — 384 p. [in Russian]
10. Rot Ju. Mezhkul'turnaja kommunikatsija. Teorija i trening [Intercultural Communication. Theory and training] : teaching and methodological manual / Ju. Rot, G. Koptel'tseva. — Moscow : JuNITI-DANA, 2015. — 223 p. [in Russian]